Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znasz przecież Abnera, syna Nera. (Wiesz), że przyszedł, by cię omamić i by poznać twoje wyjścia i przyjścia,\* i aby dowiedzieć się o wszystkim, co robisz![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znasz przecież Abnera, syna Nera. On tu przyszedł, by cię omamić. Chciał zbadać, jakie masz plany, i dowiedzieć się o wszystkim, co robisz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znasz Abnera, syna Nera, *wiesz*, że przyszedł cię zdradzić i poznać twoje wyjścia i wejścia, i dowiedzieć się o wszystkim, co czynisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znasz Abnera, syna Nerowego, gdyż przyszedł, aby cię zdradził, i żeby wiedział wyjście twoje, i wejście twoje, aby się wywiedział o wszystkiem, co ty czynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiesz, że Abner, syn Ner, na to przyszedł do ciebie, aby cię zdradził, ażeby wiedział wyszcie twoje i weszcie twoje, i dowiedział się wszystkiego, co czynisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie znasz Abnera, syna Nera? Toż on przyszedł cię oszukać i wywiedzieć się o twych zamiarach i o twych wszystkich przedsięwzięciach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znasz przecież Abnera, syna Nera, że przyszedł tu, aby cię omamić, aby poznać twoje plany i aby się dowiedzieć o wszystkim, co zamierzasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znasz przecież Abnera, syna Nera! Przyszedł cię oszukać, zorientować się w twoich posunięciach i wywiedzieć się o wszystkim, co robisz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znasz dobrze Abnera, syna Nera! Jeśli przyszedł, to po to, by cię omamić, wyszpiegować twoje sprawy i wybadać wszystkie twoje zamierzenia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znasz [przecież] Abnera, syna Nera, że przyszedł, by cię oszukać, by śledzić każde twe posunięcie, by poznać wszystko, co czynisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не знаєш злоби Авеннира сина Нира, що він прийшов, щоб тебе обманути і пізнати твій вихід і твій вхід і пізнати все, що ти чиниш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znasz Abnera, syna Nera! Przybył, by cię jedynie podejść; aby się dowiedzieć o twoich krokach i przedsięwzięciach oraz poznać wszystko, co czynisz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobrze znasz Abnera, syna Nera, że przyszedł cię obałamucić i poznać twoje wyjście i twoje przyjście, i poznać wszystko, co czynisz”. |

1. 1) twoje wyjścia i przyjścia, אֶת־מֹו צָאֲָך וְאֶת־מֹובָאֶָך ־ וְלָדַעַת , idiom: twoje plany, sposoby działania. [↑](#footnote-ref-2)